

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**
Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан гуманітарно-педагогічного
факультету

д. філол. н., професор Шинкарук В. Д.
«__» _____ 2015 р.

РОЗГЛЯНУТО І СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри
іноземної філології і перекладу

Протокол № __ від

«__» _____ 2015 р.

Завідувач кафедри

д. пед. н., професор Амеліна С. М.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА”

(Німецька мова)

напрямок підготовки 03025 «Філологія (Переклад)»

факультет гуманітарно-педагогічний

розробники: к. філол. н., доцент Жукова Л. В.

1. Опис навчальної дисципліни

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітньо-кваліфікаційний рівень	<i>Бакалавр</i>	
Напрямок підготовки	<i>0305 «Філологія»</i>	
Спеціальність		
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Обов'язкова	
Загальна кількість годин	60	
Кількість кредитів ECTS	2	
Кількість змістових модулів	4	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	<i>залік</i>	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	1	
Семестр	2	
Лекційні заняття	<i>30 год.</i>	<i>- год.</i>
Практичні, семінарські заняття	<i>30 год.</i>	<i>- год.</i>
Лабораторні заняття	<i>- год.</i>	<i>- год.</i>
Самостійна робота	<i>60 год.</i>	<i>- год.</i>
Індивідуальні завдання	<i>- год.</i>	<i>- год.</i>
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	<i>2 год.</i>	

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітньо-кваліфікаційний рівень	<i>Бакалавр</i>	
Напрямок підготовки	<i>0305 «Філологія»</i>	
Спеціальність		
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Обов'язкова	
Загальна кількість годин	60	
Кількість кредитів ECTS	2	
Кількість змістових модулів	4	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	<i>екзамен</i>	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	2	
Семестр	3	
Лекційні заняття	<i>30 год.</i>	<i>- год.</i>
Практичні, семінарські заняття	<i>30 год.</i>	<i>- год.</i>
Лабораторні заняття	<i>- год.</i>	<i>- год.</i>
Самостійна робота	<i>60 год.</i>	<i>- год.</i>
Індивідуальні завдання	<i>- год.</i>	<i>- год.</i>
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	<i>2 год.</i>	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» є створення теоретичної основи для подальшого набуття студентами практичних умінь і навичок у галузі перекладу та вивчення моделей і

закономірностей процесу перекладу і перекладацьких відповідностей, а також способів перекладу текстів різних жанрів і стилів.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Порівняльна граматики основної іноземної (німецької) і української мов» є:

- ознайомити студентів із сучасним станом науки про переклад у нашій країні та за кордоном;
- допомогти студентам здобути початкові знання з різних аспектів і типології перекладу;
- сформулювати вміння використовувати при перекладі двомовні та тлумачні словники різних типів;
- сприяти створенню словника постійних міжмовних відповідників у певній галузі мов;
- виробити початкові навички спостереження мовних явищ і наукового аналізу.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати:

- визначення сутності перекладу як акту міжмовної опосередкованої комунікації, а також із фундаментальними положеннями перекладознавства;
- основні етапи становлення та характеристику сучасного стану науки про переклад;
- зміст основних понять (терміно-одиниць) теорії перекладу (зокрема таких, як “переклад”, “мовне посередництво”, “адаптивне транскодування”, “лінгвоетнічний бар’єр”, “буквальний/вільний /адекватний переклад”, “неперекладність”, “підстановка”, “перекладацька трансформація” тощо);
- суспільне призначення і специфіку перекладу (його типів) та інших різновидів адаптивного транскодування, зокрема основні відмінності між письмовим і усним перекладом;
- основні вимоги до якості тексту перекладу і найважливіші критерії аналізу-співставлення текстів оригіналу і перекладу;
- основні типи перекладацьких трансформацій як інструменту оптимального перекладацького рішення, а також їх причини й міру їх необхідності та допустимості.

вміти:

- вільно орієнтуватися в понятійному апараті та основних прикладних напрямках сучасного перекладознавства;
- безпомилково користуватися фаховою термінологією, яка відображає специфічні поняття;
- порівнювати оригінал і його переклади та встановлювати найбільш вдалі (оптимальні) варіанти перекладу, застосовуючи так званий “фактор критичного ока”;
- здійснювати у процесі перекладу пошук “ключових слів” як відправних точок перекладацьких трансформацій.

3. Програма та структура навчальної дисципліни для повного терміну денної форми навчання:

2 семестр (І курс)

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							Заочна форма						
	тижні	усьго	у тому числі					усьго	у тому числі					
			л	п	лаб	інд	с.р.		о	л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Змістовий модуль 1. Перекладознавство як галузь науки														
Тема 1. Предмет, завдання та методи курсу. Предмет перекладознавства, його основні поняття.	1	4	2	2			4							
Тема 2. Сутність перекладу. Переклад як вид комунікативної діяльності.	2	4	2	2			4							
Тема 3. Типи і види перекладу. Різновиди адаптивного транскодування.	3	3	2	2			4							
Тема 4. Етапи роботи перекладача	4	4	2	1			3							
Разом за змістовим модулем 1	15		8	7			15							
Змістовий модуль 2. Переклад як засіб міжмовної комунікації														
Тема 1. Поняття «міжмовного посередництва».	5	3	2	2			4							
Тема 2. Переклад як акт міжмовної комунікації.	6	4	1	2			4							
Тема 3. Мовні та позамовні аспекти перекладу.	7	4	2	2			3							
Тема 4. Історія розвитку перекладацької думки.	8	4	2	2			4							
Разом за змістовим модулем 2	15		7	8			15							
Змістовий модуль 3. Актуальні проблеми перекладознавства														
Тема 1. Загальні і часткові теорії перекладу.	9	4	2	1			3							
Тема 2. Поняття «міжмовного посередництва».	10	3	2	2			4							
Тема 3. Переклад як акт міжмовної комунікації	11	4	2	2			4							
Тема 4. Мовні та позамовні аспекти перекладу.	12	4	2	2			4							
Разом за змістовим модулем 3	15		8	7			15							
Змістовий модуль 4. Основи техніки перекладу														
Тема 1. Перекладацькі трансформації, необхідність та міра трансформації.	13	4	2	2			4							
Тема 2. Граматичні трансформації .	14	4	2	2			3							
Тема 3. Лексико-семантичні трансформації.	15	4	1	2			4							

Тема 4. Безеквівалентна лексика та засоби її перекладу.	15	3	3	2			4						
Разом за змістовим модулем 4	15		7	8			15						
Усього годин		60	30	30			30						
Курсовий проект(робота) з (якщо є в робочому навчальному плані)			-	-	-	-	-	-	-	-			
Усього годин		60	30	30			30						

Змістовий модуль 1. Перекладознавство як галузь науки

Тема 1. Предмет, завдання та методи курсу.

Предмет перекладознавства, його основні поняття. Місце перекладознавства в системі наук. Завдання та методи дослідження.

Тема 2. Сутність перекладу. Переклад як вид комунікативної діяльності. Визначення перекладу.

Тема 3. Типи і види перекладу. Різновиди адаптивного транскодування.

Тема 4. Етапи роботи перекладача.

Змістовий модуль 2. Переклад як засіб міжмовної комунікації

Тема 1. Поняття «міжмовного посередництва».

Тема 2. Переклад як акт міжмовної комунікації.

Тема 3. Мовні та позамовні аспекти перекладу.

Тема 4. Історія розвитку перекладацької думки. Переклад у стародавньому світі. Переклад у середні віки та епоху Відродження. Переклад доби романтизму. Реалізм у перекладі.

Змістовий модуль 3. Актуальні проблеми перекладознавства

Тема 1. Загальні і часткові теорії перекладу.

Напрями загальної теорії перекладу. Прескриптивна теорія вироблення принципів перекладу та правил поведінки перекладача. Дескриптивна теорія – виявлення основних труднощів перекладу і типів відповідників на основі контрастивного дослідження мов.

Тема 2. Переклад письмовий та усний.

Жанрово-стилістичні особливості перекладу художньої, суспільно-політичної, документальної та бізнес-літератури.

Тема 3. Теорія перекладності.

Еквівалентність як основне поняття перекладу. Адекватність як основне поняття перекладу.

Тема 4. Семантичний та стилістичний аналіз текстів оригіналу та перекладу.

Змістовий модуль 4. Основи техніки перекладу

Тема 1. Перекладацькі трансформації, необхідність та міра трансформації.

Тема 2. Граматичні трансформації

Тема 3. Лексико-семантичні трансформації.

Тема 4. Безеквівалентна лексика та засоби її перекладу

4. Теми семінарських занять: планом не передбачено

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Предмет, завдання та методи курсу. Предмет перекладознавства, його основні поняття.	2
2	Сутність перекладу. Переклад як вид комунікативної діяльності	2
3	Типи і види перекладу. Різновиди адаптивного транскодування.	2
4	Етапи роботи перекладача	1
5	Поняття «міжмовного посередництва»	2
6	Переклад як акт міжмовної комунікації	2
7	Мовні та позамовні аспекти перекладу	2
8	Історія розвитку перекладацької думки	2
9	Загальні і часткові теорії перекладу	1
10	Поняття «міжмовного посередництва»	2
11	Переклад як акт міжмовної комунікації	2
12	Мовні та позамовні аспекти перекладу	2
13	Перекладацькі трансформації, необхідність та міра трансформації	2
14	Граматичні трансформації	2
15	Лексико-семантичні трансформації	2
	Разом	30

«Протокол погодження навчальної дисципліни з іншими дисциплінами»

Протокол

погодження навчальної дисципліни „ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА” з іншими дисциплінами напряму підготовки “Філологія”

Дисципліна та її розділи, що передують вивченню даної дисципліни	ПІБ, науковий ступінь та вчене звання НПП, що забезпечує попередню дисципліну	Підпис	Наступна дисципліна та її розділи, які використовують матеріали даної дисципліни	ПІБ, науковий ступінь та вчене звання НПП, що забезпечує наступну дисципліну	Підпис
Практичний курс основної іноземної мови	Жукова Л.В., кандидат філологічних наук, доцент		Практичний курс основної іноземної мови	Жукова Л.В., кандидат філологічних наук, доцент	
Практична граматики основної іноземної мови	Жукова Л.В., кандидат філологічних наук, доцент		Практична граматики основної іноземної мови	Жукова Л.В., кандидат філологічних наук, доцент	
			Практика письмового та усного перекладу	Пилипенко О.П., асистент	
			Історія основної іноземної мови	Амеліна С.М., д.пед.н., проф.	

**Голова вченої ради
педагогічного факультету**

Тарасенко Р.О.

6. «Структурно-логічна схема викладання дисципліни»

Структурно-логічна схема викладання дисципліни

Вступ до перекладознавства

Номер змістового модуля	Розділ дисципліни	Тема лекції	Тема практичного (семінарського) заняття	Форма контролю знань
1 (II семестр)	Мовні одиниці та рівні перекладу	Професія: перекладач.	Професія: перекладач.	Опитування
1	~	Роль і значення перекладацької професії.	Роль і значення перекладацької професії.	~
1	~	Базові принципи теорії перекладу.	Базові принципи теорії перекладу.	~
1	~	Екстралінгвістичний фактор.	Екстралінгвістичний фактор.	~
1	~	Граматичні, лексичні та стилістичні проблеми науково–технічного перекладу.	Граматичні, лексичні та стилістичні проблеми науково–технічного перекладу.	~
1	~	Проблема одиниці перекладу.	Проблема одиниці перекладу.	~
1	~	Переклад на рівні морфем.	Переклад на рівні морфем.	~
1	~	Поморфемний переклад термінів.	Поморфемний переклад термінів.	~
1	~	Синонімічні пари префіксів грецького та латинського походження.	Синонімічні пари префіксів грецького та латинського походження.	Письмовий тест МКР 1.
1 (III семестр)	Трансформаційні процеси як суть перекладацької	Переклад на рівні слів. Особливості перекладу іменників.	Переклад на рівні слів. Особливості перекладу іменників.	Опитування

	діяльності			
1	~	Способи перекладу визначеного/невизначеного артиклів українською мовою. Розбіжності використання займенників в мові оригіналу та мові перекладу.	Способи перекладу визначеного/невизначеного артиклів українською мовою. Розбіжності використання займенників в мові оригіналу та мові перекладу.	~
1	~	Особливості перекладу прикметників і прислівників. Системи дієслівних часів в МО і МП.	Особливості перекладу прикметників і прислівників. Системи дієслівних часів в МО і МП.	~
1	~	Неособові форми дієслова.	Неособові форми дієслова.	~
1	~	Переклад сполучників та однорідних членів з різними прийменниками. «Хибні друзі перекладача».	Переклад сполучників та однорідних членів з різними прийменниками. «Хибні друзі перекладача».	~
1		Переклад на рівні словосполучень.	Переклад на рівні словосполучень.	~
1		Фразові дієслова та стійкі розмовні вирази. Сленг як проблема перекладу.	Фразові дієслова та стійкі розмовні вирази. Сленг як проблема перекладу.	~
1		Переклад на рівні речення та тексту. Заміни як тип перекладацьких трансформацій.	Переклад на рівні речення та тексту. Заміни як тип перекладацьких трансформацій.	~
1		Лексичні заміни. Процес передачі синтаксичних значень.	Лексичні заміни. Процес передачі синтаксичних значень.	Письмовий тест МКР 1.

Національний університет біоресурсів і природокористування України

„ЗАТВЕРДЖУЮ”
Декан факультету

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

З дисципліни **Вступ до перекладознавства**
Педагогічний факультет
II (другий) семестр
2014–2015 навчальний рік

Р.О. Тарасенко
кандидат технічних наук, доцент

к.ф.н., доцента Жукова Л.В.

Число тижнів 17
Лекцій 17 год.
Семінарські заняття 17 год.
Самостійна робота 38 год.
Всього 72 год.

Тижні	Лекції	Кількість годин	Практичні заняття	Кількість годин	Самостійна робота	Кількість годин
1.	Професія: перекладач. Клятва св.Ієроніма. Коротка історія розвитку професії. Освіта перекладача, завдання, етика. Основні принципи теорії перекладу Види перекладу – адекватний, вільний та буквальный. Лексико–граматичні взаємодії.	2	№ 1.1. Професія: перекладач. 1.Клятва св.Ієроніма. 2.Коротка історія розвитку професії. 3.Освіта перекладача, завдання, етика. 4.Основні принципи теорії перекладу. 5.Види перекладу – адекватний, вільний та буквальный. 6.Лексико–граматичні взаємодії.	2	№ 1.1. Професія: перекладач. Клятва св.Ієроніма. Коротка історія розвитку професії. Освіта перекладача, завдання, етика. Основні принципи теорії перекладу. Види перекладу – адекватний, вільний та буквальный. Лексико–граматичні взаємодії.	4
2.	Роль і значення перекладацької професії. Якості перекладача. Права та обов’язки. Особливості роботи з іноземцями.	2	№ 1.2. Роль і значення перекладацької професії. 1.Якості перекладача. 2.Права та обов’язки. 3.Особливості роботи з іноземцями.	2	№ 1.2. Роль і значення перекладацької професії. Якості перекладача. Права та обов’язки. Особливості роботи з іноземцями.	4

3.	Базові принципи теорії перекладу. Теорія трансформацій. Проблема неперекладності. Методологічні особливості перекладу художньої літератури, суспільно–політичних матеріалів, науково–технічних текстів тощо.	2	№ 1.3. Базові принципи теорії перекладу. 1. Теорія трансформацій. 2. Проблема неперекладності. 3. Методологічні особливості перекладу художньої літератури, суспільно–політичних матеріалів, науково–технічних текстів тощо.	2	№ 1.3. Базові принципи теорії перекладу. Теорія трансформацій. Проблема неперекладності. Методологічні особливості перекладу художньої літератури, суспільно–політичних матеріалів, науково–технічних текстів тощо.	4
4.	Екстралінгвістичний фактор. Типи фонових знань. Багатозначність граматичних конструкцій. Машинний переклад – переваги та недоліки. Автоматичні перекладачі та словники. Ознайомлення з „хибними друзями перекладача”.	2	№ 1.4. Екстралінгвістичний фактор. 1. Типи фонових знань. 2. Багатозначність граматичних конструкцій. 3. Машинний переклад – переваги та недоліки. 4. Автоматичні перекладачі та словники. 5. Ознайомлення з „хибними друзями перекладача”.	2	№ 1.4. Екстралінгвістичний фактор. Типи фонових знань. Багатозначність граматичних конструкцій. Машинний переклад – переваги та недоліки. Авто–матичні перекладачі та словники. Ознайомлення з „хибними друзями перекладача”.	4
5.	Граматичні, лексичні та стилістичні проблеми науково–технічного перекладу. Види трансформацій при перекладі науково–технічних текстів.	2	№ 1.5. Граматичні, лексичні та стилістичні проблеми науково–технічного перекладу. 1. Види трансформацій при перекладі науково–технічних текстів. 2. Інверсія (пер мутація, транспозиція). 3. Субституція (заміна). 4. Додавання (лексико–семантичне розширення). 5. Комплексна трансформація.	2	№ 1.5. Граматичні, лексичні та стилістичні проблеми науково–технічного перекладу. Види трансформацій при перекладі науково–технічних текстів. Інверсія (пер мутація, транспозиція). Субституція (заміна). Додавання (лексико–семантичне розширення). Комплексна трансформація.	4
6.	Проблема одиниці перекладу. Класифікація ОП. Рівень інтонації. Переклад на рівні фонем (графем). Перекладацька транскрипція і транслітерація, змішані випадки.	2	№ 1.6. Проблема одиниці перекладу. 1. Класифікація ОП. 2. Рівень інтонації. 3. Переклад на рівні фонем (графем). 4. Перекладацька транскрипція і транслітерація, змішані випадки. 5. Переклад поезії.	2	№ 1.6. Проблема одиниці перекладу. Класифікація ОП. Рівень інтонації. Переклад на рівні фонем (графем). Перекладацька транскрипція і транслітерація, змішані випадки. Фонографічні пролеми перекладу поетичних творів.	4
7.	Переклад на рівні морфем. Греко–латинські інтернаціональні морфемі – префікси, корені, суфікси.	2	№ 1.7. Переклад на рівні морфем. 1. Греко–латинські інтернаціональні морфемі. 2. Лінгвістична характеристика префіксів, коренів та суфіксів.	2	№ 1.7. Переклад на рівні морфем. Греко–латинські інтернаціональні морфемі. Лінгвістична характеристика префіксів, коренів та суфіксів.	4

8.	Поморфемний переклад термінів в предметних областях (хімія, біологія, медицина тощо). Групи зменшувальних суфіксів.	2	№ 1.8. Поморфемний переклад термінів. 1. Особливості перекладу науково–технічних термінів. 2. Особливості науково–технічних термінів в предметних областях хімії, біології, медицини тощо. 3. Групи зменшувальних суфіксів.	2	№ 1.8. Поморфемний переклад термінів. Особливості перекладу науково–технічних термінів. Особливості науково–технічних термінів в предметних областях хімії, біології, медицини тощо. Групи зменшувальних суфіксів.	4
9.	Синонімічні пари префіксів грецького та латинського походження та розуміння їх значення в складі слова. МКР №1	1	№ 1.9. Синонімічні пари префіксів грецького та латинського походження. 1. Синонімічні пари префіксів грецького та латинського походження та розуміння їх значення в складі слова. 2. Класифікація однокореневих слів з відтінками значень, закладених в греко–латинських префіксах і суфіксах. МКР 1.	1	№ 1.9. Синонімічні пари префіксів грецького та латинського походження. Синонімічні пари префіксів грецького та латинського походження та розуміння їх значення в складі слова. Класифікація однокореневих слів з відтінками значень, закладених в греко–латинських префіксах і суфіксах.	6
Всього годин в 2 семестрі:		17		17		38

Викладач _____ / Жукова Л.В.

Завідувач кафедри _____ / Амеліна С.М.

Національний університет біоресурсів і природокористування України

„ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

З дисципліни **Вступ до перекладознавства**

Педагогічний факультет

III (третій) семестр

2014–2015 навчальний рік

_____ Р.О. Тарасенко
кандидат педагогічних наук, доцент

к.ф.н., доцент Жукова Л.В.

Число тижнів	18
Лекцій	18 год.
Семінарські заняття	18 год.
Самостійна робота	54 год.
Всього	54 год.

Тижні	Лекції	Кількість годин	Практичні заняття	Кількість годин	Самостійна робота	Кількість годин
-------	--------	-----------------	-------------------	-----------------	-------------------	-----------------

1.	Тема 1.1. Переклад на рівні слів. Категорія в МО і МП та її відображення в перекладі. Особливості перекладу іменників. Форми однини та множини — семантичні та функціональні особливості. Морфемні та лексичні показники роду.	2	Семінар № 1.1. Переклад на рівні слів. Приклади перекладу на рівні слів. Категорія роду в англійській та українській мовах та її відображення в перекладі. Особливості перекладу іменників. 1. Типологія однини та множини в Мо і МП. 2. Морфо-лексичні показники роду. Передача роду в поезії.	2	№ 1.1. Переклад на рівні слів. Категорія роду в англійській та українській мовах та її відображення в перекладі. Форми однини та множини іменників. Передача роду в поезії. Переваги та недоліки перекладів з точки зору передачі родових відмінностей.	6
----	---	---	---	---	--	---

2.	Тема 1.2. Способи перекладу визначеного/невизначеного артиклів. Функції артиклів, їхнє емпатичне використання. Словосполучення, в яких іменник вживається з певним артиклем. Розбіжності використання займенників в МО і МП. Характерні випадки вживання власних, присвійних і невизначених займенників.	2	№ 1.2. Способи перекладу визначеного / невизначеного артиклів. Функції артиклів, їхнє емпатичне використання. Словосполучення, в яких іменник вживається з певним артиклем. Розбіжності використання займенників в МО і МП. Переклад власних, присвійних і невизначених займенників. Логічне <i>it</i> , багатофункціональні <i>it</i> та «передуюче» <i>it</i> .	2	№ 1.2. Способи перекладу артиклів. Функції артиклів, їхнє емпатичне використання. Словосполучення, в яких іменник вживається з певним артиклем. Розбіжності використання займенників в МО та МП. Переклад власних, присвійних і невизначених займенників.	6
3.	Тема 1.3. Особливості перекладу прикметників і прислівників. Сполучуваність прикметників і прислівників в МО і МП. Системи дієслівних часів в МО і МП. Тенденції в узгодженні часів в газетному стилі та в сучасній художній літературі. Конвертовані дієслова (відіменникові) як проблема перекладу.	2	№ 1.3. Особливості перекладу прикметників і прислівників. Варіанти сполучуваності прикметника з іменником в МО і МП. Сполучуваність і вживання прислівників. Системи дієслівних часів в МО і МП. «Історичний теперішній час» і його стилістичні можливості. Узгодження часів в газетному стилі. Конвертовані дієслова.	2	№ 1.3. Особливості перекладу прикметників і прислівників. Сполучуваність прикметника та прислівника в МО і МП. Системи дієслівних часів в МО і МП. Узгодження часів в газетному стилі та в сучасній художній літературі. Конвертовані дієслова.	6
4.	Тема 1.4. Неособові форми дієслова. Способи перекладу герундія, дієприкметника, абсолютного дієприкметникового звороту. Н.Галь про роль дієслова і дієслівних форм. Види інверсії, її функції і способи перекладу.	2	№ 1.4. Неособові форми дієслова. Герундій, дієприкметник, інфінітив та відповідні конструкції з точки зору перекладу. Абсолютний дієприкметниковий зворот. Н.Галь про роль дієслова і дієслівних форм. Приклади основних помилок в художніх текстах. Інфінітивні звороти. Передача «дієслів–характеристик». Види інверсії, її функції і способи перекладу.	2	№ 1.4. Неособові форми дієслова. Герундій, дієприкметник, інфінітив та відповідні конструкції з точки зору перекладу. Абсолютні звороти. Еліптичні конструкції з дієприкметником. Переклад безсполучникових конструкцій. Н.Галь про роль дієслова і дієслівних форм. Помилки в художніх текстах. Правила комбінування дієслівних форм при перекладі. Передача «дієслів–характеристик». Інфінітив в газетних заголовках. Види інверсії.	6

5.	<p>Тема 1.5. Переклад сполучників та однорідних членів з різними прийменниками.</p> <p>Заміна частин мови при перекладі. Переклад слів, утворених шляхом конверсії. Трансформація частин мови. «Хибні друзі перекладача». Міжмовна омонімія та паронімія.</p>	2	<p>№ 1.5. Переклад сполучників та однорідних членів з різними прийменниками. Заміна частин мови при перекладі. Переклад слів, утворених шляхом конверсії. Приклади перекладу однорідних членів з різними прийменниками. Трансформація частин мови. «Хибні друзі перекладача». Міжмовна омонімія та паронімія.</p>	2	<p>№ 1.5. Переклад сполучників та однорідних членів з різними прийменниками. Заміна частин мови при перекладі. Переклад слів, утворених шляхом конверсії. Переклад однорідних членів з різними прийменниками. «Хибні друзі перекладача». Інтернаціоналізми. Міжмовна омонімія та паронімія.</p>	6
6.	<p>Тема 1.6. Переклад на рівні словосполучень. Переклад ідіом, фразових дієслів і крилатих виразів. Етимологія ідіом. Стилiстичні, граматичні та синтаксичні особливості ідіом та їх класи. Переклад на рівні речень та тексту. Фразові дієслова та стійкі розмовні вирази. Сленг як проблема перекладу. Соціолінгвістичні аспекти сленгу. Первинний та вторинний сленг.</p>	2	<p>№ 1.6. Переклад на рівні словосполучень. Переклад ідіом, фразових дієслів і крилатих виразів. Переклад на рівні речень. Етимологія ідіом та їх класи. Стилiстичні, граматичні та синтаксичні особливості ідіом. Переклад на рівні речень (прислів'я) та тексту. Фразові дієслова та стійкі розмовні вирази. Сленг як проблема перекладу. Соціолінгвістичні аспекти сленгу. Первинний та вторинний сленг.</p>	2	<p>№ 1.6. Переклад на рівні словосполучень. Переклад ідіом, фразових дієслів і крилатих виразів. Переклад на рівні речень. Етимологія ідіом та їх класи. Стилiстичні, граматичні та синтаксичні особливості ідіом. Переклад на рівні речень (прислів'я) та тексту. Фразові дієслова та стійкі розмовні вирази. Сленг як проблема перекладу. Соціолінгвістичні аспекти сленгу. Первинний та вторинний сленг.</p>	6
7.	<p>Тема 1.7. Переклад на рівні речення та тексту. Переклад кліше та формул. Типи прислів'їв та їх переклад. Причини перекладу на рівні тексту в поезії. Заміни як тип перекладацьких трансформацій. Заміна словоформ та частин мови. Заміни членів речення. Синтаксичні заміни в складному реченні. Причини генералізації та способи її передачі. Способи компенсації семантичних втрат. Приклади заміни наслідку причиною і навпаки. Застосування антонімічного перекладу як комплексної лексико–граматичної заміни.</p>	2	<p>№ 1.7. Переклад на рівні речення та тексту. Переклад кліше та формул. Типи прислів'їв та їх переклад. Причини перекладу на рівні тексту в поезії. Заміни як тип перекладацьких трансформацій. Заміна словоформ та частин мови. Заміни членів речення. Синтаксичні заміни в складному реченні. Причини генералізації та способи її передачі. Способи компенсації семантичних втрат. Приклади заміни наслідку причиною і навпаки. Застосування антонімічного перекладу як комплексної лексико–граматичної заміни.</p>	2	<p>№ 1.7. Переклад на рівні речення та тексту. Переклад кліше та формул. Типи прислів'їв та їх переклад. Причини перекладу на рівні тексту в поезії. Заміни як тип перекладацьких трансформацій. Заміна словоформ та частин мови. Заміни членів речення. Синтаксичні заміни в складному реченні. Причини генералізації та способи її передачі. Способи компенсації семантичних втрат. Приклади заміни наслідку причиною і навпаки. Застосування антонімічного перекладу як комплексної лексико–граматичної заміни.</p>	6

8.	Тема 1.8. Лексичні заміни. Конкретизація. Генералізація. Заміна причини наслідком і навпаки. Антонімічний переклад. Компенсація. Лексико–семантичне розширення як проблема перекладу. Вилучення як проблема перекладу. Вилучення повторів, синонімічних пар, підрядних речень задля уникнення інформаційної надлишковості при перекладі.	2	№ 1.8. Лексичні заміни. Конкретизація, генералізація. Заміна причини наслідком і навпаки. Компенсація. Додавання та вилучення як проблема перекладу. Вилучення повторів, синонімічних пар, підрядних речень.	2	№ 1.8. Лексичні заміни. Конкретизація. Генералізація. Заміна причини наслідком і навпаки. Антонімічний переклад, компенсація, додавання. Вилучення як проблема перекладу. Вилучення повторів, синонімічних пар та підрядних речень задля уникнення інформаційної надлишковості в перекладі.	6
9.	Тема 1.9. Процес передачі синтаксичних значень. Заміна граматичних форм лексичними і навпаки. Типи синтаксичних структур. Поверхнева та глибинна структури. Види контекстів. Приклади вузького (мікро–) і широкого (макро–) контекстів. Синтаксичний і лексичний контексти.	2	№ 1.18. Процес передачі синтаксичних значень. 1.Лексико-граматичні заміни. Типи синтаксичних структур. Поверхнева та глибинна структури. Види контекстів. Приклади мікро– та макро–контекстів. Синтаксичний і лексичний контексти.	2	№ 1.18. Процес передачі синтаксичних значень. 1.Лексико-граматичні заміни. Типи синтаксичних структур. Поверхнева та глибинна структури. Види контекстів. Приклади мікро– та макро–контекстів. Синтаксичний і лексичний контексти.	6
Всього годин в 3 семестрі:		18		18		54

Викладач _____ / Жукова Л.В.

Завідувач кафедри _____ / Амеліна С.М.

9. Форми контролю.

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ ТА ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

Спеціальність 6.020303 «Філологія (переклад)»
Семестр 3
Навчальна дисципліна Вступ до перекладознавства

Екзаменаційний білет № 1

1. Дайте відповіді на теоретичні питання.

1. Особливості усного перекладу.
2. Недоліки машинного перекладу.

2. Перекладіть текст

Die zwei Frösche

Zwei Frösche sind in einen Topf mit Sahne geraten. Einer von ihnen war willenlos und schüchtern. Er schwamm ein wenig in der Sahne herum und sagte: „Hier gibt es sowieso keine Rettung! Wozu soll ich mich noch länger quälen? Lieber gleich ertrinken.“ Und er ertrank.

Der andere Frosch hörte zu und sagte: «Ertrinken? Das kann ich immer noch! Lieber schwimme ich noch einbisschen hin und her.» Und er schwamm so lange in der Sahne herum, bis er plötzlich unter den Füßen etwas Hartes fühlte. Da wunderte sich der Frosch und sah, dass in Topf keine Sahne mehr war, sondern ein Klumpen Butter. Die Butter hatte der Frosch selbst beim Herumschwimmen geschlagen. Und das hat ihn gerettet.

*Затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу
Протокол № ___ від “___” _____ 2014 р.*

Зав. кафедри
Екзаменатор

проф. Амеліна С.М.
доц. Жукова Л.В.

10. Розподіл балів, які отримують студенти

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Методичне забезпечення:

1. Робоча навчальна програма дисципліни;
2. Конспект лекцій з дисципліни;
3. Комплекс контрольних робіт (ККР) для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт;
4. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.

14.Рекомендована література

Базова:

1. Архипов В. Ф. Самоучитель по переводу с немецкого языка на русский. – М.: Наука, 1991.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. –М.: Высшая школа, 1975. – 182с.
3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.

Додаткова:

4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
5. Копанев П. И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. – Минск, 1986.
6. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. – Київ: Юніверс, 2002. – 280с.
7. Латышев Л. К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: Тезаурус, 2001. – 280 с.
8. Науменко А. М. Сутність перекладу й перекладознавства // Нові підходи до вивчення й викладання філології у вищій школі. – Київ: ІСДО, 1994.

– С. 120-136.

9. Науменко А. М. Аналіз-зіставлення // Нові підходи до вивчення й викладання філології у вищій школі. – Запоріжжя: ЗДУ, 1998. – С. 51-66.

10. Романенко О. В. Методичні вказівки до курсу “Вступ до перекладознавства: порівняльний аналіз оригіналу і перекладу” (для студентів 1 курсу перекладацького відділення). – Запоріжжя: ЗНУ, 2004.

11. Семенец О. Е., Панасьев А. Н. История перевода. – К.: Высшая школа, 1989. – 232 с.

12. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 232 с.

13. Kautz Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. – München:ludicium, 2000. – 632 S.

14. Naumänko A. M. Das konzeptuelle Übersetzen: Goethes “Faust” in ostslawischen Übersetzungen. – Zaporizžja: ZSU, 1998. – 189 S.

15. Stolze, Radegunde. Übersetzungstheorien. – Tübingen: Narr Verlag, 1997. – 289 S.